



OLLSCOIL NA GAILLIMHE
UNIVERSITY OF GALWAY

TREXTUALITY 2

Material Turns in Translation:
Intermediality and Circulation

September 4-6, 2025

DAY 1	THURSDAY, SEPTEMBER 4
08:45 – 09:30	COFFEE & REGISTRATION Location: Hardiman Research Building (HRB), Foyer
09:30 – 09:45	OPENING Patrick Crowley, Sakari Katajamäki, Anne O'Connor, Raluca Tanasescu Location: D'Arcy Wentworth Thompson Lecture Theatre (AC003, Concourse Building)
09:45 – 10:45	KEYNOTE LECTURE: KAREN BENNETT (NOVA University Lisbon / CETAPS) TREXTUALITY IN MUSIC Location: AC003, Concourse Building; Session chair: Raluca Tanasescu
10:45 – 11:10	COFFEE BREAK Location: HRB Foyer

DAY 1	A – Room THB-G010 (HRB)	B – Room THB-G011 (HRB)	C – Bridge Room (HRB)
11:10 – 12:00	SILENT TREXTUALITIES <i>Chair: Sakari Katajamäki</i>	TRANSLATING CINEMA <i>Chair: Dionysios Kapsaskis</i>	TEXT AESTHETICS <i>Chair: Matej Martinkovič</i>
	Sakari Katajamäki , From Lip-Reading to Restoration: Trextual Traces of a Literary Text in a Silent Film Adaptation	Dionysios Kapsaskis , Film Translation as a Problem for Film Universality: and Vice-versa	Matej Martinkovič , The Irreal and Language Aesthetics
	Camila Pasquetti , Translation and Migrancy through a Wordless Picturebook	Loukia Kostopoulou , The Art of Slowness: Intermedial Translation in Slow Cinema [online]	Katalin Szlukovényi , The Interaction of Original and Translated Texts with Visual Arts in George Szirtes's Poetry for Children
12:00 – 13:30	LUNCH Location: An Bhialann / Cafeteria (HRB)		

Sponsors:



OLLSCOIL NA GAILLIMHE
UNIVERSITY OF GALWAY



Anderson Centre
For Translation Research and Practice

SEPT. 04	A – Room THB-G010 (HRB)	B – Room THB-G011 (HRB)	C – Bridge Room
13:30 – 14:45	MUSICAL VOICES <i>Chair: Sveva Zafferri</i>	TRANSMISSIONS OF TRADITION <i>Chair: Reynir Þór Eggertsson</i>	DIGITAL MANIPULATIONS <i>Chair: Jenny He</i>
	Naciye Saglam , Fragmented Bodies, Translated Meaning: Bob Dylan’s Persona in Intermedial Circulation [online]	Reynir Þór Eggertsson , The Interactive Reimagining of Medieval European Literature in Post-Medieval Icelandic Manuscripts	Jenny He , The Woman, the Myth, the Legend: Algorithmic Rewriting, Digital Patronage, and the Manipulation of Literary Fame of English Heroines on Chinese Social Media Platforms
	Jorge Adeodato Junior & Márton Tamás Gémes , Textual Amplitudes: the Translation Process of Nick Cave’s “Higgs Boson Blues” into Brazilian Portuguese [online]	David Gibbons , Tertullian through the Looking Glass: Transnational Flows of People and Objects between Oxford and Milan in Connection with Pusey’s and Newman’s ‘Library of the Fathers’	Neil Sadler , Translating Deceit: The Limits of Foreign Information Manipulation
	Mirian Soledad Trigueros-de-la-Fuente , Melodic Metamorphosis: Adapting Music across Modes [online]	Joanna Sobesto , Powerful Translators, Mischievous Publishers – Reception of Hispanic Literature in Postwar (1945-1989) Poland: The Role of the <i>Literatura</i> [Literature] Weekly (1972-1981)	Riku Haapaniemi & Mattia Thibault , Materiality in Interreal Translations: How the Material Aspects of Digital Technologies Affect Translations to and from Virtual Worlds
14:45 – 15:15	COFFEE BREAK HRB Foyer		

SEPT. 04	A - Room THB-G010 (HRB)	B - Room THB-G011 (HRB)	C - Bridge Room (HRB)
15:15 – 16:30	AGENCY AND PERFORMANCE <i>Chair: Xiaojing Zheng</i>	ECOLOGICAL TRANSLATION <i>Chair: Eliana Maestri</i>	VISUAL LITERATURES IN TRANSLATION <i>Chair: Naroa Zubilaga</i>
	Yaqi Xi , Translator’s Voices in Play: Reading, Translating and Performing Contemporary Northeast Chinese Literature through Body, Text and Audio [online]	Eliana Maestri , Translation as Advocacy: An Ethical and Cross-Media Response to Climate Action	Naroa Zubilaga , Translating Mediality: Multimodal Challenges in the Basque Translation of <i>Heartstopper</i>
	Patience Haggin , “Virtually No Rights at all for Herself”: Anna Maria Ortese and Her Translators [online]	Nesibe Erkanal Çakır , An Analysis of the Translation of Ecological Terms in the New Media	Katharina Walter , Between Textual Surface and Experiential “Hinterland”: Translating Children’s Books with(out) AI
	Patience Haggin , Finding Ortese’s Voice for Ferrante Fans: A Stylometric Study of <i>Neapolitan Chronicles</i> [online]	Harika Karavin , Examining the Role of Paratranslations in Environmental Children’s Books [online]	Niav Fisher , Multimodality in Children’s Literature: Translation Practices in Picturebooks

Sponsors:



OLLSCOIL NA GAILLIMHE
UNIVERSITY OF GALWAY



Anderson Centre
For Translation Research and Practice

SEPT. 04	A - Room THB-G010 (HRB)	B - Room THB-G011 (HRB)	C - Bridge Room (HRB)
16:30 – 17:20	NETWORKS OF TREXTUALITY <i>Chair: Eloise Forestier</i>	VISUAL POLITICS <i>Chair: Christina Mariella Fritz</i>	ENVIRONMENTAL ETHICS <i>Chair: Jenni Laaksonen</i>
	Eloise Forestier , Translation, Ideologies, and Intermediary Agencies: The Feminist Translation Partnership of Selma Lagerlöf and Velma Swanston Howard in early 20th Century North America	Christina Mariella Fritz , Translational Transformations in the Political Art of Richard Ziegler: Graphics as a Medium of Communicating the Atrocities of the Nazi Regime	Jenni Laaksonen, Niina Ylönen, and Eija Vinnari , Inter-Epistemic Translation as a Tool for Critical Scholarship: A Case of Animal Rights
	Anne Turkia , Translating World Literature into Finnish in the Mid-1900's: Archival Insights into a Poet Translator's Networks	Zarja Vršič , Matter and Meaning: Claude Simon's Intersemiotic Translation of Visual Techniques into Literature	Oliver Currie , The Scottish Gaelic Poem <i>Moladh Beinn Dòbhrain</i> ("In Praise of Ben Dorain"), Its Eco-Political Interpretations and English (Re)Translations
17:30 – 18:30	Invited Speaker: JACKIE UI CHIONNA (University of Galway) "The Secret Life of Emily Anderson: Linguist, Musicologist, Translator and Codebreaker" Location: THB-G010. Session chair: Anne O'Connor		

Sponsors:



OLLSCOIL NA GAILLIMHE
UNIVERSITY OF GALWAY



Anderson Centre
For Translation Research and Practice

DAY 2	FRIDAY, SEPTEMBER 5
09:00 – 09:30	COFFEE & REGISTRATION Location: Hardiman Research Building (HRB), Foyer
09:30 – 10:30	KEYNOTE LECTURE: PIOTR BLUMCZYNSKI (Queen's University Belfast) <u>"TRANSLATION AS SENSORY EXPERIENCE IN THE AGE OF AI"</u> Location: D'Arcy Wentworth Thompson Lecture Theatre (AC003, Concourse Building); Session chair: Anne O'Connor
10:30 – 11:00	COFFEE BREAK Location: HRB, Foyer

DAY 2	A – Room THB-G010 (HRB)	B – Room THB-G011 (HRB)	C – Bridge Room (HRB)
11:00 – 12:15	(IM)MATERIAL TURNS <i>Chair: Salah Basalamah</i>	TRANSLATING PERFORMANCE <i>Chair: Anna Rędzioch-Korkuz</i>	KNOWLEDGE CIRCULATION <i>Chair: Mohammad Aboomar</i>
	Salah Basalamah , A Plea for Immateriality in Translation Studies	Anna Rędzioch-Korkuz , Multimodal Texts and Their Translations in the Respective Zeitgeist: Translating <i>Hair</i> outside its Intended Context	Mohammad Aboomar , Biological Evolution in the Arabic Book Market: Issues of Circulation across Geographical and Cultural Borders
	Miku Fujimoto, Masaki Kinouchi, Chengtian Li, Xinru Zhu, and Kayoko Nohara , Unlocking the Potential of Intersemiotic Translation: A Systematic Review of Fields and Methods	Yingren Wang , The Gestic Information: An Essential Aspect in Translating Peking Opera	Christopher Walsh , The Modern Translation, Circulation, and Publishing of Historical European Fight Books
	Moni Razavi , Material Turns, Colonial Concerns: Epistemicide, Disciplinary Asymmetries, and the Limits of Interdisciplinary Exchange in Translation Studies [online]	Livio Marcaletti , Opera and Multimodality in Director's Books: the Case of the German Translation of Gaetano Donizetti's <i>Maria di Rohan</i> (1843/1849)	Agata Chwirot , Picturebooks Translated in Poland, the United Kingdom and the United States in the Twenty-First Century
12:15 – 13:45	LUNCH Location: An Bhialann (HRB)		

Sponsors:



OLLSCOIL NA GAILLIMHE
UNIVERSITY OF GALWAY



Anderson Centre
For Translation Research and Practice

DAY 2	A – Room THB-G010 (HRB)	B – Room THB-G011 (HRB)	C – Bridge Room (HRB)
13:45 – 15:00	TREXTUALITY IN THE PRESS <i>Chair: Jo De Brie</i>	TRANSLATING THE SENSES <i>Chair: Maureen Hosay</i>	ARCHIVES IN MOTION <i>Chair: Daniele Monticelli</i>
	Jo De Brie , The Impact of Materiality on Translations and Their Cultural Status: Translated Crime Feuilletons in Flemish Interwar Newspapers	Maureen Hosay , Sensory Storytelling: Tactile Translations of the Picturebook <i>We're Going on a Bear Hunt</i>	Daniele Monticelli , From Paper Catalogue to Interactive Network: A Transmedial Approach to the Study of Translation Metadata
	Schedar Jocson , The Role of Local Newspapers in Shaping National Literature from the Regions: A Case Study in Western Visayas, Philippines	Katrin Pieper , The Olfactory and the Gustatory Channel – Exploring the Boundaries of Multimodal Translation	Outi Paloposki , Practices Explained: How Translators Verbalise Their Work and Its Materiality in Archival Data
	Lucia Campanella , Preserving Politics through Pixels? Engaged Reading and Literary Translations in Digitized Anarchist Press [online]	Muskan Dhandhi & Suman Sigroha , Translating Sensorial Experiences: An Ethnographic Study of <i>Dev Uthan Ekadashi</i> in Northern India [online]	Hannah Fox , Performing the Archive: Memory and Materiality in Ehsan Khoshbakht's <i>Celluloid Underground</i>

15:00 – 15:30	COFFEE BREAK HRB Foyer
---------------	----------------------------------

DAY 2	A – Room THB-G010 (HRB)	B – Room THB-G011 (HRB)	C – Bridge Room (HRB)
15:30 – 16:45	TRANSLATING TRAUMA <i>Chair: Anna Furtado</i>	MULTIMODAL TRANSLATION <i>Chair: Anna Strowe</i>	TRANSLATING BODIES AND BELIEF <i>Chair: Maira Mendes Galvao</i>
	Margarita Savchenkova , Material Translations: Clothing and Trauma in Svetlana Alexievich's Narrative [online]	Anna Strowe , Multimodal Irony and Vulnerable Translation	Maira Mendes Galvao , Place as Poetry, Male as Female, Secular as Sacred, Movement as Cloister: an Interepistemic Translational Experiment in 17th Century Iberia
	Tamara Barakat , Multimodal Translation of Oral History in Samia Halaby's <i>Drawing the Kafr Qasem Massacre</i> [online]	Marie-Therese Grunwald , Multimodal Translation Practices in Interpreting Tolnai's <i>Wilhelm-dalok</i>	Mairéad Byrne , Blazon, Dress and What is Not Translated in Brian Merriman's <i>Cúirt An Mhean-Oíche</i>
	Yuan Liu , Trauma Translated and Translation Traumatized: The Translatorial Affective Labour of (Re)mediating <i>The Rape of Nanking</i> [online]	Patricia Frazis , The Impact of the Narrator in Transmedial Translation: Casting and Performance in the Audiobook of Lost Children Archive [online]	Xiaoqing Zeng , "Western Christian in Chinese Skin": Jesuit Translation on Dress in Late Qing

Sponsors:



OLLSCOIL NA GAILLIMHE
UNIVERSITY OF GALWAY



Anderson Centre
For Translation Research and Practice

DAY 2	A – Room THB-G010 (HRB)	B – Room THB-G011 (HRB)	C – Bridge Room (HRB)
16:45 – 18:00	TRANSMEDIA TRANSLATION <i>Chair: Aneta Wielgosz</i>	TRANSLATING FOR THE AUDIENCE <i>Chair: Tianyue Liang</i>	RELIGIOUS MATERIALITIES <i>Chair: Morten Beckmann</i>
	Aneta Wielgosz , The Polish Translations of Elements of Zerocalcare's Cross-Media Universe	Kiyoko Myojo , Editing a Translatable Text: Conveying Kafka's Writing Process to A Japanese Audience	Morten Beckmann , Bible Leaks and the Opening of Pandora's Box: Negotiating Bible Translation with the Audience in the Media
	Ying Zhang , Transmedia Fan translation: Co-Creative Media Production of Chinese Internet Literature (CIL)-Adapted TV Dramas on Viki [online]	Abeer AlKahtani , Bridging Cultures Through Subtitles: Assessing the Quality of Arabic Renderings of Cultural References in <i>Inside Out</i> and <i>Inside Out 2</i>	Richard Pleijel , Countering the Circulation of Misogynist Bibles in Future Sweden: A Paratextual Perspective

Sponsors:



OLLSCOIL NA GAILLIMHE
UNIVERSITY OF GALWAY



Anderson Centre
For Translation Research and Practice

DAY 3	SATURDAY, SEPTEMBER 6
09:00 – 09:30	REGISTRATION & COFFEE Location: Hardiman Research Building (HRB), Foyer
09:30 – 10:30	KEYNOTE LECTURE: REINE MEYLAERTS (KU Leuven) TRANSLATION AS A SITUATED AND MATERIALIZED PRACTICE: THE CASE OF TRANSLATION POLICIES DURING THE COVID-19 PANDEMIC Location: D’Arcy Wentworth Thompson Lecture Theatre (AC003, Concourse Building). Session chair: Raluca Tanasescu
10:30 – 11:00	COFFEE BREAK Location: HRB Foyer

DAY 3	A – Room THB-G010	B – Room THB-G011	C – Bridge Room	D – AC003
11:00 – 12:15	TREXTUALITIES UNDER PRESSURE Chair: Peter Kurtz	POETICS OF MATERIAL TRANSLATION Chair: A. M. Alanís Corral	TRANSLATING DESIRE AND FEAR Chair: Kevin Henry	SELLING TREXTUALITIES Chair: Dilruba Temuçin
	Peter Kurtz , "La Russia sognata di Lenin": Tommaso Landolfi and the Translation and Circulation of Soviet Literature in Fascist Italy, 1935	Javid Aliyev & Zuhal Emirosmanoglu , Reveriescapes: Bachelard’s Poetics in Aquarelles as Material “Translation Work”	Kevin Henry & Manon Hayette , How Can “Lust” Circulate across Cultures and Media? A Transmedial Study of Eileen Chang’s <i>Lust.Caution</i> Film Adaptation and French Interlingual Translation [online]	Dilruba Temuçin , Cultural Hegemony on the Digital Silk Road: (Re)Constructing Cultural Hegemony through Tourism Web Site Localizations
	Ana Carol Mesquita , Of Canons as Cannons: Brazilian Native Literatures as Eco-Embodied Translation. The Case of <i>Ailton Krenak</i>	Araceli María Alanís Corral , The Embodiment of Grief: Anne Carson’s <i>Nox</i> as a Tangible Translation	Maria Eduarda Luz , “For the Dead Travel Fast”: Dracula beyond the Book and How Senses Arise with Horror	Mavis Ho , Media Transmogrification: Marketing Transcreation and the 3 Dimensions of Persuasion
	Hyeona Park , American Edition: Translational, Diasporic Movements in/out of Min Jin Lee’s <i>Pachinko</i> [online]	Andrea Wollensak & Katja Novak , Drawing the Land’s Memory: Multimodal Translation in Generative Visual Poetry [online]		Konstantinos Digkas , Branding Cities, Branding Experiences: Persuasive Strategies and Multimodality in City Branding [online]
12:15 – 13:15	LUNCH Location: HRB Foyer			

Sponsors:



OLLSCOIL NA GAILLIMHE
UNIVERSITY OF GALWAY



Anderson Centre
For Translation Research and Practice

DAY 3	A – Room THB-G010	B – Room THB-G011	C – Room AC003
13:15 – 14:30	REIMAGINING CLASSICS ACROSS MEDIA <i>Chair: Dongxuan Zhao</i>	FROM PAGE TO SCREEN AND BEYOND <i>Chair: Michalina Wesołowska</i>	TRANSLATING CULTURAL MEMORY <i>Chair: Maryna Vardanian</i>
	Dongxuan Zhao , Transcultural, Transmedial Re-interpretation of ‘Strategy’ in Modern Contexts: <i>Sunzi Bingfa</i> (The Art of War) from Chinese Classic to Graphic Novels	Michalina Wesołowska , <i>Anne of...</i> the Storyworlds. Polish Translations of the Saga by L.M. Montgomery in the Rhizomatic Network	Maryna Vardanian , From Legend to Screen: Intermedial Translation and Ukrainian Cultural Memory
	Martina Mattei , Gaming Dante: How Video Games Reimagine <i>The Divine Comedy</i>	Ruslana Dovhanchyna , Across the Text and Into the Film: Cinematic Interpretations of Ernest Hemingway	Zofia Ziemann , Editing Holocaust Memory: A Tertextual Study of Michał Grynberg’s <i>Words to Outlive Us</i>
	Vasso Giannakopoulou , The Transmedial Spread of Narratives across Linguistic and Cultural Boundaries: the Myth of Alexander the Great [online]	Letizia Leonardi , From Book to Screen: Humour and Taboo Language in Bridget Jones’s <i>Baby</i> [online]	Jionghao Liu , Translation, Cultural Memory, and Mythological Metamorphosis: The Case of Feng Huang in Modern China [online]
14:30	CLOSING		

Sponsors:



OLLSCOIL NA GAILLIMHE
UNIVERSITY OF GALWAY



Anderson Centre
For Translation Research and Practice